



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

23 février 2023

Chanter Déméter : l'*Hymne homérique* (2)

Cours 2022-2023 – « Déméter Thesmophoros »

- Cadre et contexte des *Hymnes homériques*
- L'*Hymne homérique à Déméter* : l'intrigue
- Composantes théogoniques
 - La reine des enfers
 - Les *timai* de Déméter
 - L'immortalisation manquée de Démophon
 - Le binôme mère/fille divines et le franchissement des limites

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit Démophon par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I)

Vers 235 : ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος

... il grandissait, semblable à un *daimōn*

Hymne homérique à Déméter (I), 256-264

νήιδες ἄνθρωποι καὶ ἀφράδμονες οὔτ' ἀγαθοῖο
αἴσαν ἐπερχομένου προγνώμεναι οὔτε κακοῖο·
καὶ σὺ γὰρ ἀφραδίησι τεῆς μήκιστον ἀάσθης.
ἴστω γὰρ θεῶν ὄρκος ἀμείλικτον Στυγὸς ὕδωρ
ἀθάνατόν κέν τοι καὶ **ἀγήραον** ἤματα πάντα 260
παῖδα φίλον ποίησα καὶ **ἄφθιτον** ὅπασα **τιμήν**·
νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὥς κεν **θάνατον** καὶ **κῆρας** ἀλύξαι.
τιμὴ δ' **ἄφθιτος** αἰὲν ἐπέσσειται οὔνεκα γούνων
ἡμετέρων ἐπέβη καὶ ἐν ἀγκοίνησιν ἴαυσεν.

Hommes ignorants, insensés, qui ne savez pas voir venir votre destin d'heur ni de malheur ! Voilà que ta folie t'a entraînée à la faute la plus grave ! J'en atteste l'onde implacable du Styx, sur quoi jurent les dieux : j'aurais fait de ton fils un être exempt à tout jamais de vieillesse et de mort, je lui aurais donné un privilège impérissable ; mais maintenant il n'est plus possible qu'il échappe aux destins de la mort. Du moins, un privilège impérissable lui sera à jamais attaché, parce qu'il est monté sur nos genoux et qu'il a dormi dans nos bras.

(trad. J. Humbert)

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit **Démophon** par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Zeus fait naître Athéna

→ réaction d'Héra

→ naissance de Typhon

→ menace directe sur le règne de Zeus

Zeus autorise l'enlèvement de Perséphone

→ réaction de Déméter

→ tentative d'immortalisation de Démophon

→ brouillage des frontières du cosmos

→ grève céréalière

→ menace directe sur le règne de Zeus

Aphrodite brouille les frontières du cosmos

→ réaction de Zeus

→ Aphrodite est prise à son propre piège

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit **Démophon** par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : construction de l'autel et du temple où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I), 256-264

νήιδες ἄνθρωποι καὶ ἀφράδμονες οὔτ' ἀγαθοῖο
αἴσαν ἐπερχομένου προγνώμεναι οὔτε κακοῖο·
καὶ σὺ γὰρ ἀφραδίησι τεῆς μήκιστον ἀάσθης.
ἴστω γὰρ θεῶν ὄρκος ἀμείλικτον Στυγὸς ὕδωρ
ἀθάνατόν κέν τοι καὶ **ἀγήραον** ἤματα πάντα 260
παῖδα φίλον ποίησα καὶ **ἄφθιτον** ὅπασα **τιμήν**·
νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὥς κεν **θάνατον** καὶ **κῆρας** ἀλύξαι.
τιμὴ δ' **ἄφθιτος** αἰὲν ἐπέσσεται οὔνεκα γούνων
ἡμετέρων ἐπέβη καὶ ἐν ἀγκοίνησιν ἴαυσεν.

Hommes ignorants, insensés, qui ne savez pas voir venir votre destin d'heur ni de malheur ! Voilà que ta folie t'a entraînée à la faute la plus grave ! J'en atteste l'onde implacable du Styx, sur quoi jurent les dieux : j'aurais fait de ton fils un être exempt à tout jamais de vieillesse et de mort, je lui aurais donné un privilège impérissable ; mais maintenant il n'est plus possible qu'il échappe aux destins de la mort. Du moins, un privilège impérissable lui sera à jamais attaché, parce qu'il est monté sur nos genoux et qu'il a dormi dans nos bras.

(trad. J. Humbert)

Scholia in Theogoniam (scholia vetera), 535

ἐκρίνετο **τί θεὸς** καὶ **τί ἄνθρωπος** ἐν τῇ Μηκῶνῃ·

Il fut décidé à Mékonè ce qu''était un dieu et ce qu''était un humain.

Hymne homérique à Déméter (I), 233-240

ὥς ἢ μὲν Κελεοῖο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱὸν
Δημοφώωνθ', ὃν ἔτικτεν εὖζωνος Μετάνειρα,
ἔτρεφεν ἐν μεγάροις· **ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος** 235
οὔτ' οὔν **σίτον** ἔδων, οὐ θησάμενος· Δημήτηρ
χρίεσκ' **ἀμβροσίῃ** ὡς εἰ θεοῦ ἐκγεγαῶτα,
ἥδὲ καταπνεύουσα καὶ ἐν κόλποισιν ἔχουσα·
νύκτας δὲ κρύπτεσκε **πυρὸς** μένει ἥϋτε δαλὸν
λάθρα φίλων γονέων· 240

Elle élevait ainsi dans le palais le superbe fils du prudent Kéléos, Démophon, qu'avait mis au monde Métanire à la belle ceinture. Et il grandissait comme un *daimōn*, sans prendre le sein ni aucune nourriture : Déméter en effet le frottait avec de l'ambroisie, comme s'il fût né d'un dieu, et soufflait doucement sur lui en le tenant sur son cœur. Durant les nuits, souvent, elle le cachait dans le feu ardent, comme une torche, à l'insu de ses parents.

(trad. J. Humbert, modifiée)

1. **Vers 2-37** : enlèvement de Perséphone par Hadès avec l'assentiment de Zeus
2. **Vers 38-89** : recherche de sa fille par Déméter qui a entendu ses cris ; Hélios l'informe de l'enlèvement
3. **Vers 90-144** : errances de Déméter parmi les cités des hommes et arrivée à Éleusis où elle rencontre les filles du roi local et leur donne une identité factice de femme crétoise enlevée par des pirates
4. **Vers 145-173** : proposition des filles d'engager Déméter comme nourrice de leur petit frère, que la déesse accepte, ainsi que la mère de l'enfant
5. **Vers 174-230** : arrivée de Déméter au palais avec les jeunes filles et rencontre avec la reine Métanire
6. **Vers 231-256** : prise en charge du petit **Démophon** par Déméter qui entreprend de l'immortaliser, mais est interrompue par la mère effrayée de voir son enfant plongé dans le feu du foyer
7. **Vers 257-291** : révélation de sa divinité par Déméter qui exige qu'un temple et un autel lui soient construits où elle révélera ses rites
8. **Vers 292-313** : **construction de l'autel et du temple** où se réfugie Déméter qui cesse de faire lever les céréales, condamnant l'humanité à la famine et les dieux à ne plus recevoir les hommages qui leur sont dus de la part des hommes
9. **Vers 314-333** : Zeus envoie tous les dieux à la suite les uns des autres pour faire fléchir Déméter qui refuse toute médiation si elle ne revoit pas sa fille
10. **Vers 334-383** : Zeus envoie Hermès chez Hadès pour aller chercher Perséphone et la ramener à sa mère ; Hadès donne un pépin de grenade à manger à Perséphone pour la contraindre à revenir
11. **Vers 384-440** : retrouvailles de Perséphone et de Déméter à qui sa fille raconte ce qui s'est passé
12. **Vers 441-479** : envoi de Rhéa par Zeus pour ramener Déméter parmi les dieux et promesses de privilèges pour elle et d'une alternance entre la demeure d'Hadès et l'assemblée des dieux pour sa fille ; Déméter accepte la proposition, fait lever les blés et enseigne ses rites aux princes d'Éleusis
13. **Vers 480-489** : *makarismos* pour les hommes qui voient les mystères, et sombres perspectives pour les non initiés ; retour des déesses sur l'Olympe et bonheur de ceux qu'elles aiment, à qui elles envoient Ploutos, la richesse
14. **Vers 490-495** : prière finale

Hymne homérique à Déméter (I), 233-240

ὥς ἢ μὲν Κελεοῖο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱὸν
Δημοφώωνθ', ὃν ἔτικτεν εὖζωνος Μετάνειρα,
ἔτρεφεν ἐν μεγάροις· **ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος** 235
οὔτ' οὔν σῖτον ἔδων, οὐ θησάμενος· Δημήτηρ
χρίεσκ' ἀμβροσίῃ ὡς εἰ θεοῦ ἐκγεγαῶτα,
ἠδὲ καταπνείουσα καὶ ἐν κόλποισιν ἔχουσα·
νύκτας δὲ κρύπτεσκε πυρὸς μένει ἠΰτε δαλὸν
λάθρα φίλων γονέων· 240

Elle élevait ainsi dans le palais le superbe fils du prudent Kéléos, Démophon, qu'avait mis au monde Métanire à la belle ceinture. Et il grandissait comme un *daimōn*, sans prendre le sein ni aucune nourriture : Déméter en effet le frottait avec de l'ambroisie, comme s'il fût né d'un dieu, et soufflait doucement sur lui en le tenant sur son cœur. Durant les nuits, souvent, elle le cachait dans le feu ardent, comme une torche, à l'insu de ses parents.

(trad. J. Humbert, modifiée)

Hymne homérique à Déméter (I)

Vers 235 :

ἔτρεφεν ἐν μεγάροις· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος

elle l'élevait dans le palais, et il grandissait, semblable à un *daimōn*

Vers 300 :

τεῦχον δ' ὡς ἐπέτελλ'· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονος αἴση

Ils le bâtirent, comme elle l'avait demandé, et il grandissait selon le dessein d'un *daimōn*.

- Cadre et contexte des *Hymnes homériques*
- L'*Hymne homérique à Déméter* : l'intrigue
- Composantes théogoniques
 - La reine des enfers
 - Les *timai* de Déméter
 - L'immortalisation manquée de Démophon
 - Le binôme mère/fille divines et le franchissement des limites

Ouranos + Gaia (qui arme Kronos)

Kronos + Rhéa (qui dissimule Zeus)

Zeus + Déméter (qui veut revoir Perséphone)

Hymne homérique à Déméter (I)

Vers 57-58 :

φωνῆς γὰρ ἤκουσ', ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὀφθαλμοῖσιν | ὅς τις ἔην

J'ai bien entendu un cri, mais sans voir de mes yeux qui c'était.

Vers 68 :

ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὀφθαλμοῖσιν

... mais je n'ai rien vu de mes yeux...

Hymne homérique à Déméter (I)

v. 333 (Déméter aux dieux) : πρὶν ἴδοι ὀφθαλμοῖσιν ἔην εὐώπιδα κόρην,
« avant d'avoir vu de ses yeux sa fille au beau visage »

v. 338-339 (Zeus à Hermès) : ὄφρα ἐ μήτηρ | ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα μεταλήξειε
χόλοιο, « afin que sa mère, à la voir de ses yeux, déposât sa colère »

v. 349-351 (Hermès à Hadès) : ὄφρα ἐ μήτηρ | ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα χόλου καὶ
μήνιος αἰνῆς | ἀθανάτοις παύσειεν, « afin que sa mère, à la voir de ses yeux,
fasse cesser sa colère et son terrible courroux contre les Immortels »

v. 409-410 (Perséphone à Déméter) : ἵνα μ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα | λήξαις
ἀθανάτοισι χόλου καὶ μήνιος αἰνῆς, « afin que m'ayant vue de tes yeux, tu
déposes ta colère et ton terrible courroux contre les Immortels »

Hymne homérique à Déméter (I), 460-469

Viens mon enfant ! Zeus, dont la vaste voix gronde sourdement, t'invite à rejoindre les tribus des dieux, et il a promis de te donner les privilèges (τιμᾶς) qu'il te plaira de choisir parmi ceux des Immortels. Il a bien voulu que du cycle de l'année ta fille passât le tiers dans l'obscurité brumeuse, et les deux autres auprès de toi et des Immortels. Il a dit qu'il en sera ainsi, et l'a confirmé d'un signe de tête. Allons, ma fille ! Obéis, et ne sois plus si fortement irritée contre le Kronide des nuées sombres ; fais tout de suite croître pour les hommes le grain de vie (α[ἴψα δὲ κα]ρπὸν ἄεξε φερέσβιον ἀνθρώποισιν).

(trad. J. Humbert)

Hymne homérique à Déméter (I), 470-479

Rhéa parlait ainsi ; et Déméter à la belle couronne se garda bien de lui désobéir. Elle fit aussitôt des labours féconds lever le grain (αἶψα δὲ καρπὸν ἀνῆκεν ἀρουράων ἐριβόλων) ; tout entière la vaste terre se chargea de feuilles et de fleurs (πᾶσα δὲ φύλλοισίν τε καὶ ἄνθεσιν εὐρεῖα χθῶν | ἔβρισ'). Puis elle s'en fut enseigner aux rois justiciers [...] l'accomplissement des rites sacrés et montrer à tous les *orgia* vénérables qu'il est impossible de transgresser, de pénétrer, ni de divulguer (δρησμοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι | σεμνά, τὰ τ' οὐ πῶς ἔστι παρεξ[ίμ]εν [οὔτε πυθέσθαι,] | οὔτ' ἀχέειν) : le respect des déesses est si fort qu'il arrête la voix (μέγα γὰρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδήν).

(trad. J. Humbert, modifiée)

Hymne homérique à Déméter (I), 480-482

ὄλβιος ὃς τάδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
ὃς δ' ἀτελής ἱερῶν, ὃς τ' ἄμμορος, οὐ ποθ' ὁμοίων
αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ εὐρώεντι.

Heureux celui qui, parmi les hommes de la terre, a vu (ces *orgia*) ! Au contraire, celui qui n'est pas initié aux rites sacrés, celui qui n'y prend part, n'a point semblable destin, même lorsqu'il est mort dans l'humide noirceur.

(trad. J. Humbert)

Hymne homérique à Déméter (I), 485-489

ἔνθα δὲ ναιετάουσι παρὰ Διὶ τερπικεραύνῳ
σεμναί τ' αἰδοῖαί τε· μέγ' ὄλβιος ὄν τιν' ἐκεῖναι
προφρονέως φίλωνται **ἐπιχθονίων ἀνθρώπων**·
αἴψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον ἐς μέγα δῶμα
Πλοῦτον, ὃς **ἀνθρώποις** ἄφενος **θνητοῖσι** δίδωσιν.

C'est là que demeurent, auprès de Zeus qui aime la foudre, ces déesses augustes et vénérées : grand est le bonheur de celui qu'elles daignent aimer, parmi les hommes de la terre ! Elles envoient aussitôt, dans sa vaste demeure – et installent à son foyer – Ploutos, qui donne l'abondance aux hommes mortels.

(trad. J. Humbert, légèrement modifiée)

Hymne homérique à Déméter (I), 490-495

ἀλλ' ἄγ' Ἐλευσίνοσ θυοέσσης δῆμον ἔχουσαι 490
καὶ Πάρον ἀμφιρύτην Ἄντρωνά τε πετρήεντα,
πότνια ἀγλαόδωρ' ὠρηφόρε Διοῖ ἄνασσα
αὐτὴ καὶ κούρη περικαλλῆς Περσεφόνεια
πρόφρονες ἀντ' ὠδῆς βίοτον θυμήρε' ὀπάζειν.
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς. 495

Hé bien ! Vous qui possédez la terre odorante d'Éleusis, et Paros ceinte des flots, et la rocheuse Antrôn – toi, Déo, noble souveraine qui donnes les beaux présents des saisons ainsi que la très belle Perséphone, ta fille – accordez-moi avec bienveillance, pour le prix de mes chants, une vie selon mon cœur ! Et moi, je penserai encore à toi dans d'autres chants !

(trad. J. Humbert)

Hymne homérique à Déméter (I), 206-211

τῇ δὲ δέπας Μετάνειρα δίδου μελιηδέος οἴνου
πλήσασ', ἢ δ' ἀνένευσ'· οὐ γὰρ **θεμιτόν** οἱ ἔφασκε
πίνειν οἶνον ἐρυθρόν, ἄνωγε δ' ἄρ' ἄλφι καὶ ὕδωρ
δοῦναι μίξασαν πιέμεν γλήχωνι τερεΐνη.

ἢ δὲ κυκεῶ τεύξασα θεᾷ πόρεν ὡς ἐκέλευε· 210

δεξαμένη δ' **ὀσίης ἔνεκεν** πολυπότνια Δηῶ

[... lacune d'un vers ...]

Ensuite, Métanire remplit une coupe de vin doux comme le miel, et la lui tendit. Mais elle refusa, en disant qu'il n'était pas conforme à la *themis* pour elle de boire du vin rouge. Elle demanda qu'on lui donnât à boire un mélange de farine, d'eau et de tendre pouliot. La reine prépara le *kykeon* et le présenta à la déesse comme elle l'avait ordonné. La très noble Déo l'ayant reçu selon l'*hosiē* ...

(trad. d'après J. Humbert)

Hymne homérique à Déméter (I)

Vers 273-274

ὄργια δ' αὐτὴ ἐγὼν ὑποθήσομαι ὡς ἂν ἔπειτα
εὐαγέως ἔρδοντες ἐμὸν νόον ἰλάσκοισθε.

J'établirai moi-même les *orgia*, afin que vous vous rendiez mon cœur propice en les accomplissant de pieuse manière.

(trad. d'après J. Humbert)

Hymne homérique à Déméter (I)

Vers 273-274

ὄργια δ' αὐτὴ ἐγὼν ὑποθήσομαι ὡς ἂν ἔπειτα
εὐαγέως ἔρδοντες ἐμὸν νόον ἰλάσκοισθε.

J'établirai moi-même les *orgia*, afin que vous vous rendiez mon cœur propice en les accomplissant de pieuse manière.

Vers 478-479

δρησμοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι
[...]
σεμνά, τά τ' οὐ πως ἔστι παρεξ[ίμ]εν [οὔτε πυθέσθαι,]
οὔτ' ἀχέειν· μέγα γάρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδήν.

(Puis elle s'en fut enseigner aux rois justiciers) l'accomplissement des *hiera* et montrer à tous les *orgia* vénérables qu'il est impossible de transgresser, de pénétrer, ni de divulguer : le respect des déesses est si grand qu'il arrête la voix.

Hymne homérique à Déméter (I), 187-190

αἶ δὲ παρ' αὐτὴν
ἔδραμον, ἢ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἔβη ποσὶ καὶ ῥα μελάθρου
κῦρε κάρη, πλῆσεν δὲ θύρας **σέλαος θείοιο**.
τὴν δ' **αἰδώς** τε **σέβας** τε ἰδὲ **χλωρὸν δέος** εἶλεν· 190
εἶξε δέ οἱ κλισμοῖο καὶ ἐδριάασθαι ἄνωγεν.

Tandis qu'elles s'affairaient à ses côtés, elle [Déméter] toucha le faite de la grand-salle en posant le pied sur le seuil, et répandit sur la porte une divine clarté. Une retenue pleine de vénération et une frayeur qui fait blêmir s'emparèrent d'elle : elle lui céda sa chaise et la pria de s'asseoir.

(trad. J. Humbert, modifiée au vers 190)

Hymne homérique à Déméter (I), 8-18

... un narcisse que, par ruse, Gaia fit croître pour l'enfant fraîche comme une corolle, selon les desseins de Zeus (Διὸς βουλῆσι), afin de complaire à Celui qui reçoit bien des hôtes. La fleur brillait d'un éclat merveilleux, et frappa d'une stupeur respectueuse tous ceux qui la virent alors (θαυμαστὸν γανόωντα, **σέβας** τότε πᾶσιν **ιδέσθαι**), dieux immortels ainsi qu'hommes mortels. Il était poussé de sa racine une tige à cent têtes et, au parfum de cette boule de fleurs, tout le vaste ciel d'en haut sourit, et toute la terre, et l'âcre gonflement de la vague marine. Étonnée, l'enfant étendit à la fois ses deux bras pour saisir le beau jouet : mais le sol aux vastes chemins (χάνε δὲ **χθῶν** εὐρυάγυια) s'ouvrit dans la plaine nysienne, et il en surgit avec ses chevaux immortels, le Seigneur de tant d'hôtes, le Kronide invoqué sous tant de noms.

(trad. J. Humbert, légèrement modifiée)

Hymne homérique à Déméter (I), 480-482

ὄλβιος ὃς τάδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
ὃς δ' ἀτελής ἱερῶν, ὅς τ' ἄμμορος, οὐ ποθ' ὁμοίων
αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ εὐρώεντι.

Heureux celui qui, parmi les hommes de la terre, a vu (ces *orgia*) ! Au contraire, celui qui n'est pas initié aux rites sacrés, celui qui n'y prend part, n'a point semblable destin, même lorsqu'il est mort dans l'humide noirceur.

(trad. d'après J. Humbert)

Hymne homérique à Déméter (I), 485-499

ἔνθα δὲ ναιετάουσι παρὰ Διὶ τερπικεραύνῳ
σεμναί τ' αἰδοῖαί τε· μέγ' ὄλβιος ὄν τιν' ἐκεῖναι
προφρονέως φίλωνται **ἐπιχθονίων ἀνθρώπων**·
αἴψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον εἰς μέγα δῶμα
Πλοῦτον, ὃς **ἀνθρώποις** ἄφενος **θνητοῖσι** δίδωσιν.

C'est là que demeurent, auprès de Zeus qui aime la foudre, ces déesses augustes et vénérées : grand est le bonheur de celui qu'elles daignent aimer, parmi les hommes de la terre ! Elles envoient aussitôt, dans sa vaste demeure – et installent à son foyer – Ploutos, qui donne l'abondance aux hommes mortels.

(trad. J. Humbert, légèrement modifiée)